

Introduction to the Reading for 18 December 2022 Luke 1

In one week's time it will be Christmas, when we celebrate that Jesus was born for us. Today we hear about what happened 9 months earlier: the angel Gabriel announces to the Virgin Mary that she is pregnant with Jesus, the Son of God.

We then sing "Mary went through a thorn forest" and walk with the expectant mother of Jesus through a forest, with thorns bearing roses, as Mary passes with Jesus in her belly.

Then we hear Mary's hymn of praise, called the "Magnificat" in Latin. With touching words, Mary praises the Lord who has called her to be the mother of Jesus.

مقدمه خواندن برای 18 دسامبر 2022 لوقا 1

یک هفته دیگر کریسمس است، زمانی که ما جشن می‌گیریم که عیسی برای ما متولد شده است. امروز می‌شنویم که 9 ماه قبل چه اتفاقی افتاده است: فرشته جبرئیل به مریم باکره اعلام می‌کند که او عیسی، پسر خدا، را حامله است.

سپس آهنگ "مریم از جنگل خار گذشت" را می‌خوانیم و با مادر آینده عیسی در جنگلی قدم می‌زنیم، با خارهایی که گل رز دارند، در حالی که مریم با عیسی در شکم خود از این مسیر می‌گذرد.

سپس سرود ستایش مریم را می‌شنویم که به لاتین Magnificat نامیده می‌شود. مریم با کلماتی تکان‌دهنده خداوندی را که او را به عنوان مادر عیسی خوانده است ستایش می‌کند.

26. Now in the sixth month [of Elizabeth's pregnancy] the angel Gabriel was sent from God to a city in Galilee called Nazareth,

27. to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, a descendant of the house of David; and the virgin's name was Mary.

28. And coming to her, the angel said, "Greetings, favored one! The Lord is with you."

29. But she was greatly perplexed at what he said, and kept carefully considering what kind of greeting this was.

26. در ماه ششم، جبرائیل فرشته از جانب خدا به شهری در جلیل فرستاده شد که ناصره نام داشت،

27. تا نزد باکره‌ای مریم نام برود. مریم نامزد مردی بود، یوسف نام، از خاندان داوود.

28. فرشته نزد او رفت و گفت: «سلام بر تو، ای که مورد لطف قرار گرفته‌ای. خداوند با توست.»

29. مریم با شنیدن سخنان او پریشان شد و با خود اندیشید که این چگونه سلامی است.

30.The angel said to her, “Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God.

31.Listen carefully: you will conceive in your womb and give birth to a son, and you shall name Him Jesus.

32.He will be great and eminent and will be called the Son of the Most High; and the Lord God will give Him the throne of His father David;

33.and He will reign over the house of Jacob (Israel) forever, and of His kingdom there shall be no end.”

30.اما فرشته وی را گفت: «ای مریم، مترس! لطف خدا شامل حال تو شده است.»

31.اینک آبستن شده، پسری خواهی زایید و نامش را عیسی خواهی نهاد.

32.او بزرگ خواهد بود و پسر خدای متعال خوانده خواهد شد.

خداوند خدا تخت پادشاهی پدرش داوود را به او عطا خواهد فرمود.

33.او تا ابد بر خاندان یعقوب

سلطنت خواهد کرد و پادشاهی او را هرگز زوالی نخواهد بود.»

35.Then the angel replied to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you [like a cloud]; for that reason the holy (pure, sinless) Child shall be called the Son of God.

36.And listen, even your relative Elizabeth has also conceived a son in her old age; and she who was called barren is now in her sixth month.

37.For with God nothing [is or ever] shall be impossible.”

38.Then Mary said, “Behold, I am the servant of the Lord; may it be done to me according to your word.” And the angel left her.

35.فرشته پاسخ داد: «روح القدس بر تو خواهد آمد و قدرت خدای متعال بر تو سایه خواهد افکند. از این رو، آن مولود مقدّس و پسر خدا خوانده خواهد شد.

36.اینک اِلیزابِت نیز که از خویشان توست، در سن پیری آبستن است و پسری در راه دارد. آری، او که می‌گویند نازاست، در ششمین ماهِ آبستنی است.

37.زیرا نزد خدا هیچ امری ناممکن نیست!»

38.مریم گفت: «کنیزِ خداوندم. آنچه دربارهٔ من گفتی، بشود.» آنگاه فرشته از نزد او رفت.

46. And Mary said, "My soul magnifies and exalts the Lord,

47. And my spirit has rejoiced in God my Savior.

48. For He has looked [with loving care] on the humble state of His maidservant; For behold, from now on all generations will count me blessed and happy and favored by God!

49. For He who is mighty has done great things for me; And holy is His name [to be worshiped in His purity, majesty, and glory].

50. And His mercy is upon generation after generation Toward those who [stand in great awe of God and] fear Him.

46. مریم در پاسخ گفت: «جان من خداوند را تمجید می‌کند

47. و روحم در نجات‌دهنده‌ام خدا، به وجد می‌آید،

48. زیرا بر حقارتِ کنیزِ خود نظر افکنده است. زین پس، همهٔ نسلها خجسته‌ام خواهند خواند،

49. زیرا آن قادر که نامش قدوس است، کارهای عظیم برایم کرده است.

50. رحمت او، نسل اندر نسل، همهٔ ترسندگان را در بر می‌گیرد.

51. He has done mighty deeds with His [powerful] arm; He has scattered those who were proud in the thoughts of their heart.

52. He has brought down rulers from their thrones, And exalted those who were humble.

53. He has filled the hungry with good things; And sent the rich away empty-handed.

54. He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy,

55. Just as He promised to our fathers, To Abraham and to his descendants forever.”

51. او به بازوی خود، نیرومندانه عمل کرده و آنان را که در اندیشه‌های دل خود متکبرند، پراکنده ساخته است؛

52. فرمانروایان را از تخت به زیر کشیده و فروتتان را سرافراز کرده است؛

53. گرسنگان را به چیزهای نیکو سیر کرده اما دولتمندان را تهی دست روانه ساخته است.

54. او رحمت خود را به یاد آورده، و خادم خویش اسرائیل را یاری داده است،

55. همان‌گونه که به پدران ما ابراهیم و نسل او وعده داده بود که تا ابد چنین کند.»

Dear congregation!

1. Mary is a young woman from Nazareth. She has recently become engaged to Joseph, a man from the descendants of King David. At that time, being engaged did not mean moving in together. And so, as a young woman, Mary is a virgin. Everything changes in Mary's life when the angel Gabriel enters her house and tells her:

جماعت عزیز!

1. مریم زن جوانی از ناصره است. او اخیراً با یوسف، مردی از تبار پادشاه داوود نامزد کرده است. نامزد بودن در آن زمان به معنای زندگی مشترک نبود. و بنابراین، به عنوان یک زن جوان، مریم باکره است. همه چیز در زندگی مریم تغییر میکند وقتی فرشته جبرئیل نزد او می آید و به او می گوید:

2. "God gives you his grace. You will become pregnant and give birth to a son. You are to give him the name Jesus. He is destined for great things and will be called Son of the Most High."

(Luke 1, 30c.31.32ab)

The angel Gabriel calls Mary to her life's task: she will become the mother of Jesus, the Son of God. When Mary asks how she can become pregnant as a virgin, the angel replies:

2. خداوند لطف خود را به تو میدهد. باردار میشوی و پسری به دنیا می آوری. تو نام او را عیسی خواهید گذاشت. او برای چیزهای بزرگ مقدر شده است و پسر اعلی خوانده خواهد شد.

لوقا 1:30c.31.32ab

فرشته جبرئیل مریم را به کار زندگی خود فرا می خواند: او مادر عیسی، پسر خدا خواهد شد. وقتی مریم پرسید که چگونه میتواند به عنوان یک باکره باردار شود، فرشته پاسخ داد:

3. "The Holy Spirit will come upon you. The power of the Most High will work this miracle in you ... Nothing is impossible for God." (Luke 1:35bc + 37) That Jesus was "born of the Virgin Mary", as we say in the Creed, is something Christians have pondered much over the centuries. I believe: God sets a sign with the "virgin birth".

3. روح القدس بر تو خواهد آمد. قدرت، بالاترین این معجزه را در شما انجام خواهد داد. هیچ چیز برای خدا غیر ممکن نیست. (لوقا 1:35+37) این که عیسی از مریم باکره به دنیا آمد، همانطور که در اعتقادنامه می گوئیم، در طول قرن ها مورد توجه مسیحیان بوده است. من معتقدم که خداوند با تولد از زن باکره نشانه ای قرار می دهد.

4. His Son, in the face of human sin, does not come into the world through the begetting of a man like all the others, but through a miraculous working of the Holy Spirit. God the Father is thus not the biological father of Jesus and the whole thing does not happen because sex would be something dirty in itself. The virgin birth is a small mysterious miracle that God wanted to happen during the great miracle of the incarnation of his Son.

4. پسر او، در مواجهه با گناه انسان، نه از طریق زایش مردی مانند دیگران، بلکه از طریق کار شگفت انگیز روح القدس متولد می شود. خدای پدر، پدر بیولوژیکی عیسی نیست، اگر رابطه جنسی به خودی خود چیزی کثیف باشد. تولد باکره معجزه کوچک و اسرار آمیز است که خداوند می خواست اجازه دهد تا در معجزه بزرگ تجسم پسرش رخ دهد.

5. Mary responded to the angel's explanation by saying: "I serve the Lord. Let it be done to me according to your word." (Luke 1:38bc) Above all, these words make Mary a great example of faith. She says yes to what is happening to her from God. She is ready to bear all the consequences that come with it. She wants to serve God or his and her Son Jesus with her whole life. For us, it may not be as clear at first glance what we are called to do.

5. مریم به توضیح فرشته پاسخ می دهد و می گوید: من خداوند را خدمت می کنم. آنچه گفتی در من انجام خواهد شد. (لوقا 1:38 قبل از میلاد). او به آنچه از طرف خدا برای او اتفاق می افتد بله می گوید. او آماده است تا تمام عواقب ناشی از آن را تحمل کند. او می خواهد در تمام زندگی خود به خدا و پسرش، عیسی خدمت کند. برای ما، ممکن است در نگاه اول روشن نباشد که چه کاری را انجام دهیم.

6. In any case, I am also a Christian and thus called to live and serve with Jesus, with the Triune God. That is something great and can sometimes also be something difficult. For many of you, this has meant leaving home - a high price. But this is offset by a great gain of life through Jesus - a gain of life that still goes beyond this life.

6. در هر صورت، من نیز یک مسیحی هستم و بنابراین فراخوانده شده ام تا با عیسی، خدای سه گانه، زندگی کنم و به او خدمت کنم. این عالی است و گاهی اوقات ممکن است سخت باشد. برای بسیاری از شما این به معنای ترک وطن بوده است، بهای زیادی که باید پرداخت کنید. از سوی دیگر، از طریق عیسی یک سود بزرگ در زندگی وجود دارد، سودی در زندگی بلکه فراتر از این زندگی است.

7. We are also called to what we are in this world: as a husband or wife, father or mother, son or daughter, friend, apprentice or professional. These callings are not absolute, they also change in the course of life. But these vocations are also not at our discretion. We are commanded by God to carry our respective responsibilities with joy, with seriousness and also with the consequences that go with it.

7. ما همچنین فراخوانده شده ایم تا آنچه در این دنیا هستیم باشیم: زن یا شوهر، پدر یا مادر، پسر یا دختر، دوست یا دوست دختر، کارآموز یا حرفه ای. این مسلك ها مطلق نیستند، در مسیر زندگی نیز تغییر می کنند. اما این حرفه ها به دلخواه ما رها نمی شوند. خداوند به ما دستور داده است که مسئولیت های مربوط به خود را با شادی، جدیت و همچنین با عواقب ناشی از آن بر عهده بگیریم.

8. What happens to Mary? Called to be the mother of Jesus, she must endure that the virgin birth causes offence in her environment. Her fiancé Joseph suspects that Mary has slept with another man. That is why he wants to leave her secretly. Only an angel makes it clear to him that Mary became pregnant through a divine miracle. Joseph becomes a father who takes good care of his adopted son Jesus and also faithfully stands by Mary. Probably other people at that time also suspect immoral behaviour behind the virgin birth.

8. در ادامه به مریم چه میگذرد؟ او که به عنوان مادر عیسی خوانده می شود، باید این واقعیت را تحمل کند که تولد از باکره باعث آزار اطرافیانش می شود. نامزد او یوسف مشکوک است که مریم با مرد دیگری همخواب شده است. به همین دلیل مخفیانه می خواهد او را ترک کند. فقط فرشته ای به او می فهماند که مریم، از طریق معجزه الهی باردار شد. یوسف پدري می شود که از پسر خوانده اش عیسی به خوبی مراقبت می کند و همچنین به مریم وفادار است. در آن زمان، افراد دیگری نیز به رفتار غیراخلاقی در مورد فارغ شدن زن باکره مشکوک بودند.

9. Sometimes you have to put up with a miracle of God being misunderstood by others. At Christmas we celebrate the birth of Jesus. For Mary, due to the ordered census, this means walking the arduous journey from Nazareth to Bethlehem with Joseph, heavily pregnant. The birth then does not take place in a permanent house, but in a stable or a cave. Their newborn is not laid in a cot, but in a manger of food.

9. گاهی باید تحمل کرد که معجزه خداوند توسط هموعان اشتباه درک شود. در کریسمس تولد عیسی را جشن می گیریم. برای مریم، به دلیل سرشماری دستور داده شده، این بدان معنی است که او باید راه دشوار ناصره تا بیت لحم را با یوسف طی کند که سخت باردار است. پس از آن، تولد در یک خانه مستقل اتفاق نمی افتد، بلکه در یک اصطبل یا یک غار است. نوزاد شما را نه در تخت نوزاد، بلکه در آخور قرار می دهند.

10. A few days later, Mary and Joseph are already on the run again with their newborn. Being the mother of the Son of God involves great effort for Mary at birth. For God the Son does not want to be born like a rich spoiled child, but like a child of the poor and refugees.

10. چند روز بعد، مریم و یوسف دوباره با نوزادشان فراری هستند. مادر پسر خدا بودن برای مریم در بدو تولد تلاش بزرگی است. زیرا خدای پسر نمی‌خواهد مانند یک فرزند غنی به دنیا بیاید، بلکه مانند فرزند فقیر و پناهنده به دنیا بیاید.

11. But at the same time this birth is a wonderful experience for Mary. Not only in the sense that childbirth is a wonderful experience for many mothers: to hold one's own child in one's arms after all the effort. But Mary hears from the shepherds and the wise men from the east what child she has just given birth to: the Messiah of Israel, the Saviour of the world. "Mary remembered all their words and moved them in her heart." (Luke 2:19)

11. اما در عین حال این تولد برای مریم یک تجربه فوق العاده است. نه تنها به این معنا که زایمان برای بسیاری از مادران یک تجربه فوق العاده است: نگه داشتن فرزند خود در آغوش پس از اتمام تلاش. اما مریم از چوپانان و از خردمندان شرق می شنود که چه نوع فرزندی را به دنیا آورده است: مسیح اسرائیل، نجات دهنده جهان. مریم همه سخنان او را توجه داشت و آنها را در قلب خود گرامی داشت (لوقا 2:19)

12. In this too Mary is a model of faith. Called to be the mother of Jesus, she not only endures many an effort, but she is also inwardly attentive to all that has to do with her special Son. She is moved in her heart by the words of the shepherds and the wise men. She hears in them words of God, spoken to her and to all people.

12. در این نیز مریم الگوی ایمان است. او که به عنوان مادر عیسی خوانده می شود، نه تنها برخی از سختی ها را تحمل می کند، بلکه در باطن به همه چیزهایی که به پسر خاص خود مربوط می شود توجه دارد. سخنان چوپانان و خردمندان را در دلش جابجا می کند. او سخنان خدا را در آنها می شنود که برای او و همه مردم گفته می شود.

13. Mary internalises these words, she internalises faith, it becomes a part of her being. We too need such an attitude of faith: what we hear in church services, read in the Bible, experience with God through prayer - we should move this in our hearts and keep it so that it becomes a part of our lives.

13. مریم این حرف ها را درونی می کند، ایمان را درونی می کند، جزء وجودش می شود. ما همچنین به چنین نگرش ایمانی نیاز داریم: آنچه در مراسم کلیسا می شنویم، در کتاب مقدس می خوانیم، با خدا از طریق دعا تجربه می کنیم، باید آن را در قلب خود جایجا کنیم و آنرا حفظ کنیم تا بخشی از زندگی ما شود.

14. Some time after the birth, Mary and Joseph bring Jesus to the temple in Jerusalem. While they are there, they meet the prophet Simeon. He has waited all his life for the Messiah. Now as an old man he holds him in his arms and praises Jesus in prayer as a "light that shines for the nations and makes your glory shine above your people Israel" (Luke 2:32).

14. مدتی پس از تولد، مریم و یوسف، عیسی را به معبد اورشلیم می برند. آنها با شمعون نبی ملاقات می کنند. او تمام عمرش منتظر مسیح بود، اکنون به عنوان یک پیرمرد او را در آغوش گرفته و عیسی را در دعا به عنوان نوری که برای امت ها می درخشد و جلال تو را بر قوم تو، اسرائیل می درخشد ستایش می کند (لوقا 2:32)

15. But Simeon also announces to Mary: "Your child will be a sign from God that many oppose. ... And for you, Mary, it will be as if a sword were piercing your soul". (Luke 2:34, d.35cd)

Mary will later not understand much of Jesus' path immediately. Jesus is not a son and family man like others, but the Son of God, called to bring together the family of God.

15. اما شمعون نیز به مریم اعلام می کند: فرزند تو نشانه خدا خواهد بود که بسیاری با آن مخالفت می کنند. و برای تو، مریم، گویی شمشیری روح را سوراخ می کند. لوقا 2، 34، d.35cd

مریم بعداً بلافاصله چیزهای زیادی را در مورد مسیر عیسی درک نخواهد کرد. عیسی مانند دیگران پسر و مرد خانواده نیست، بلکه پسر خداست که برای گرد هم آوردن خانواده خدا فراخوانده شده است.

16. Later, Jesus will die on the cross for us sinners and Mary will have to watch her son die before her. But Mary will live to see Jesus resurrected, the Holy Spirit come to the disciples and Jesus' church grow. Perhaps we can learn from this that faith and life in faith require a long breath, just as Mary did.

16. بعداً عیسی برای ما گناهکاران بر روی صلیب خواهد مرد و مریم باید مرگ پسرش را قبل از او تماشا کند. اما مریم همچنان تجربه خواهد کرد که عیسی از مردگان برمی خیزد، روح القدس نزد شاگردان می آید و کلیسای عیسی رشد می کند. شاید بتوانیم از این پیاموزیم: مانند مریم، ایمان و زندگی با ایمان مستلزم قدرت ماندن است.

17. In the beginning, there is the yes to the vocation, in our case not to be Jesus' mother, but to be Jesus' disciple. Mary's life and our life of faith include an inwardness, Jesus in our hearts, as well as paths to follow and work to do. In the beginning, at the birth of Jesus, and in the end, at the resurrection of Jesus, everything is and will be good: for Mary and for us. Amen!

17. در آغاز به این مسلک بله گفته می شود، نه اینکه مادر عیسی باشید، بلکه شاگرد عیسی باشید. درون نگری، عیسی در قلب های ما، به زندگی مریم و به زندگی ایمانی ما تعلق دارد، درست به اندازه راه هایی که باید طی کرد و کاری که باید انجام شود. در آغاز، در تولد عیسی، و در پایان، در رستاخیز عیسی، همه چیز خوب است و خواهد بود: برای مریم و برای ما، آمین.